

Éxodo 3:13-15

13 Dijo Moisés a 'Elohim: Cuando vaya a los hijos de Israel, y les diga: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros, y me digan: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué les diré?
14 Respondió 'Elohim a Moisés: Yo Soy EL QUE Soy. Y añadió: Así dirás a los hijos de Israel: Yo Soy me ha enviado a vosotros.
15 Dijo además 'Elohim a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: YHVH, el Dios de vuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Éste es mi Nombre para siempre jamás, y éste es mi memorial de generación en generación.

La Biblia Textual

13 Entonces Moshéh le dijo a ha' Elohim: "Cuando yo vaya donde los yisraelitas y les diga que el Elohim de sus padres me ha enviado a ellos, y me pregunten cuál es su nombre, ¿qué debo decirles?" 14 Y Elohim le dijo a Moshéh: "Ehyéh ashér Ehyéh" {yo soy el que soy}. Y continuó: "Así les dirás a los yisraelitas: 'Ehyéh {Yo Soy} me envió a ustedes'". 15 Y Elohim le dijo además a Moshéh: "Así les hablarás a los yisraelitas: יהוה {Yahweh} el Elohim de sus padres, el Elohim de Avraham, el Elohim de Yitsjaq, y el Elohim de Yaaqov, me ha enviado a ustedes', Este será mi nombre para siempre, este es mi apelativo por toda la eternidad.

Versión Israelita Nazarena

¿Que dice el Texto Hebreo en Éxodo 3?

Verso 13

ויאמר משה אל־האלהים הנה אנכי בא אל־בני ישראל
ואמרתי להם אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרו־לי מה־
שמו מה אמר אלהם:

Verso 14

ויאמר אלהים אל־משה אהיה אשר אהיה ויאמר כה תאמר
לבני ישראל אהיה שלחני אליכם:

Verso 15

ויאמר עוד אלהים אל־משה כה־תאמר אל־בני ישראל
יהוה אלהי אבותיכם אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי
יעקב שלחני אליכם זה־שמי לעלם וזה זכרי לדר דר:

Las partes subrayadas en verde es la palabra Eloha; *singular*. Las partes subrayadas en amarillo es la palabra Elohim; *plural*. La parte subrayada en rojo posee el articulo determinado **“El” Elohim**. Bajo ninguna regla, se puede traducir como: *“Dios”*. En mi caso personal, mi idioma natal es castellano, mi segundo idioma es Ingles, podrían pasar 1000 anos y nadie me convencería de que *“table” es “silla” o que “chair” es “mesa”*. De la misma forma, podrian pasar 1000 anos y nadie me convencería, **אלהים** solo se translitera: Elohim, y solo se traduce: “El Poderoso”

¿Gato por liebre?

En una pregunta sobre Génesis 1:2, donde la Biblia Textual dice: *“el Espíritu de Dios”*, la **SOCIEDAD BIBLICA IBEROAMERICANA** respondió lo siguiente:

*** No borramos con el codo lo que escribimos con la mano, porque aquí, Elohim aparece en genitivo (sufijo posesivo), es decir: de Elohim, en cuyo caso (y en aquéllos registros con complemento nominal) se traduce, no se translitera. ***

*Atentamente,
Carlos Fushan
Editor SBIA*

Bajo la misma regla, se hace una pregunta lógica; si el pasaje bajo escrutinio aparece *sin* ningún *sufijo posesivo* es decir: **de Elohim**, entonces, **¿cual es el motivo que no se translitera pero se mal traduce?** La respuesta la dio correctamente Carlos Fushan:

*** Los errores arrastrados por la tradición de más de 1500 años no son fáciles de disipar. ***

